

Directrices de traducción: NMPNA y documentos relacionados

INTRODUCCION

La última edición de las *Normas Mínimas para la Protección de la Niñez y Adolescencia en la Acción Humanitaria* (NMPNA) se terminó en el año 2019. Estas directrices exponen el proceso para traducir y reproducir las Normas Mínimas, como también sus documentos relacionados tales como directrices de capacitación, kits de implementación, y material de presentaciones y comunicaciones.

RECOMENDACIONES DE TRADUCCIÓN

La traducción debe ser fiel al original. **Para las NMPNA como tal, traduzca todo el manual como aparece en la versión original. No se deben agregar, cambiar, sustituir o borrar frases, párrafos, secciones o capítulos del texto.** Sin embargo, si ha contextualizado todo o parte de las NMPNA, entonces en su lugar puede traducir esta versión. Sin embargo, se debe aclarar que es una versión contextualizada y no la original de las NMPNA.

Para documentos relacionados tales como las directrices de capacitación de las NMPNA, material de presentaciones y comunicaciones, a menudo es necesario

Kit de Herramientas de Implementación de las NMPNA 2019

ajustar el texto al contexto y/o audiencia. Sin embargo, cualquier texto citado del manual, siempre debe utilizar traducciones oficiales/existentes o, si no hay existentes, siga los pasos abajo descritos.

Es aconsejable facilitar todas las traducciones como iniciativas interinstitucionales, asegurando de esa manera una propiedad más amplia y un mayor control de calidad.

PASOS PARA TRADUCIR EL MANUAL DE LAS NMPNA

- 1.** Contacte los codirectores del Grupo de Trabajo de las NMPNA de la Alianza para la Protección de la Niñez y Adolescencia en Acción Humanitaria (cpms.wg@alliancecpha.org y susanna.davies@rb.se) para manifestarles su interés de colaborar en la traducción de las NMPNA. La Alianza también ayudará a evitar la duplicación de esfuerzos en caso que la traducción ya se haya hecho o esté en curso de realización en el idioma deseado.
- 2.** Establezca un Grupo de Referencia de Traducción interinstitucional. El grupo debe incluir hablantes nativos/fluidos tanto del idioma del documento original como del idioma de la traducción. La tarea del grupo es debatir y acordar términos y conceptos claves y realizar una revisión final a la traducción. Este grupo ayudará al traductor y al editor a que se pongan de acuerdo en los términos y conceptos claves. Los Codirectores del Grupo de Trabajo de las NMPNA pueden compartir sus listados. El grupo también puede producir un glosario de traducción estándar de términos claves. Este será usado por los traductores para garantizar la traducción correcta de los términos de la protección a la niñez y adolescencia y de los términos humanitarios. Idealmente se debe hacer esto antes de iniciar la traducción.

Kit de Herramientas de Implementación de las NMPNA 2019

3. Identifique un líder en el Grupo de Referencia de Traducción. Este líder facilitará el proceso y será responsable del contrato del traductor y de la comunicación con el traductor.
4. Identifique y utilice un traductor profesional, preferiblemente que esté familiarizado con el área de protección a la niñez y adolescencia en situación de emergencia, o al menos con el sector humanitario.
5. Identifique un editor. El editor debe ser un profesional experimentado en temas de protección de la niñez y adolescencia e idóneo en los dos idiomas, aunque no necesariamente a nivel de traductor profesional. El editor puede ser el mismo líder, si es procedente. El editor y el traductor no deben ser la misma persona. El editor revisará en detalle la traducción, prestando particular atención al uso correcto de la terminología. El editor también revisará la totalidad de la traducción en cuanto a estilo, gramática, puntuación y orden de paginación, y debe asegurarse que no se haya omitido o agregado texto alguno. El trabajo final del editor deberá ser revisado por el Grupo de Referencia de Traducción.
6. El Grupo de Referencia de Traducción le hará una revisión final a la traducción. Si se identifica algún problema que amerite trabajo adicional, se debe hacer otra revisión al terminar dicho trabajo.
7. Se debe enviar copia electrónica en Microsoft Word de la traducción final consensuada al Grupo de Trabajo de NMPNA

A nivel nacional y local, también es recomendable que la traducción de las Normas Mínimas sea usada como una oportunidad para el fortalecimiento de capacidad de los actores de protección a la niñez y adolescencia. Se puede realizar una sesión o taller interinstitucional que presente las Normas Mínimas y discuta las normas y

Kit de Herramientas de Implementación de las NMPNA 2019

acciones relacionadas más relevantes para el contexto. Este taller se puede realizar después de haberse producido un borrador de la traducción para que se pueda discutir y revisar la terminología de estas áreas prioritarias para obtener la traducción final.

RECOMENDACIONES PARA PRODUCIR EL MANUAL

- El diseño gráfico de una edición de idioma extranjero debe ser idéntico al diseño en Inglés. Los archivos finales (en formato InDesign o Quark) se deben compartir con el Grupo de Trabajo de las NMPNA.
- Es preferible incluir los anexos en todas las traducciones. Se debe prestar particular atención al glosario para garantizar que a lo largo del manual se use la terminología correcta.
- El manual debe identificar claramente la fuente de la traducción. Recuerde adaptar la página de reconocimientos de modo que refleje la fuente del nuevo documento y la autoría del original. Se debe reconocer la autoría de la Alianza, e incluir los detalles de contacto tanto del productor local como del distribuidor de la nueva publicación. Utilice el siguiente texto:

Esta edición en Español de las Normas Mínimas para la Protección de la Niñez y Adolescencia en la Acción Humanitaria es publicada por [editor] de [dirección] en [año]. Esta es una traducción de la edición en Inglés de las Normas Mínimas para la Protección de la Niñez y Adolescencia en la Acción Humanitaria realizada por el Grupo de Trabajo de Protección a la Niñez y Adolescencia (ahora llamado la Alianza para la Protección de la Niñez y Adolescencia en la Acción

Kit de Herramientas de Implementación de las NMPNA 2019

Humanitaria), publicada en 2019. Esta traducción fue iniciada y emprendida por (nombre del grupo). Las traducciones aprobadas de idioma del manual se pueden encontrar en línea en www.alliancecpha.org.

- No agregue logos institucionales al manual traducido de las Normas Mínimas.
- Si se ha recibido apoyo financiero para la traducción e impresión del Manual de Normas Mínimas, se puede mencionar el nombre de la agencia que ofreció el apoyo en la página de Reconocimientos, como se indica enseguida:

Esta traducción al Español de las Normas Mínimas para la Protección de la Niñez y Adolescencia en la Acción Humanitaria fue realizada con el apoyo de <nombre de la agencia>

- Si, como consecuencia del financiamiento de una agencia o de otras políticas internas, es esencial la inclusión de un logo, éste se puede agregar enseguida de la declaración arriba mencionada en la página de Reconocimientos. Sin embargo, es preferible no usar logos institucionales. Antes de imprimir, verifique con el Grupo de Trabajo de NMPNA si se requiere usar el logo.
- La Alianza debe ver y aprobar el archivo final en PDF antes de entregarlo para impresión.

RECOMENDACIONES DE DIFUSIÓN

- La traducción debe ponerse a disposición de todos los actores de la comunidad humanitaria de manera gratuita, incluyendo las autoridades gubernamentales locales y nacionales, independientemente de la agencia o persona que realice el trabajo.
- Se recomienda encarecidamente la distribución a través del organismo local de coordinación interinstitucional de protección de la niñez y adolescencia, cuando proceda.
- Distribuya copias impresas y digitales de la traducción para un mayor acceso. Las copias digitales deben entregarse en format PDF.
- La Alianza hará todo lo posible para agregar la traducción a la aplicación de la Asociación de Normas Humanitarias. Adicionalmente, puede ser deseable colocar el documento traducido en su página web de Normas Mínimas, vía <https://alliancecpha.org/> para llegar a una audiencia más amplia e inspirar a otros. Esto estará a cargo de los Codirectores de del Grupo de Trabajo de NMPNA.
- Ninguna persona o agencia podrá obtener beneficio financiero del texto traducido.

Gracias por contribuir a crear una mayor conciencia y uso de las Normas Mínimas de Protección a la Niñez y Adolescencia en la Acción Humanitaria.